

- reformy «Nova ukrainska shkola» [Feasibility Study on Opportunities for SEL within New Ukrainian School Reform]. za zah. red. L. Hrynevych, S. Kalashnikovoi. (2021) Kyiv, «Vydavnycha hrupa «Shkilnyi svit», 312 p. [in Ukrainian].*
- Kotyk T.M. (2020) *Nova ukrainska shkola: teoriia ta praktyka formuvannia emotsiinoho intelektu v uchniv pochatkovoï shkoly [New Ukrainian School: theory and practice of the development of the emotional intelligence of primary students].* Ternopil, Aston. 192 p. [in Ukrainian].
- Pro osvitu: Zakon Ukrainy vid 17.06.2021 [The Law on Education of Ukraine from 17.06.2021].* URL: <https://cutt.ly/QQjAgo1> [in Ukrainian].
- LifeComp: The European Framework for Personal, Social and Learning to Learn Key Competence. (2020). URL: <https://cutt.ly/pQkIssc>
- Recommendation on Key Competences for LifeLong Learning* (2018) SWD/2018/014 final – 2018/08 (NLE) (2018). URL: <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=SWD:2018:0014:FIN>

ПРОБЛЕМАТИКА ПЕРЕКЛАДУ ХУДОЖНІХ ТВОРІВ

Калачевський Нікіта, Вишневська Марина

Київський національний університет технологій та дизайну

Abstract. The article analyzes the artistic translation of literary works and its importance for different nations and peoples. The peculiarities of the interpretation of fiction have been studied, and the problem of translating literary works has been outlined as well as the translation as the most influential type of interaction of the international community.

Keywords: artistic translation, technical features, literary works, artistic relations.

Художній переклад літературних творів має дуже велику роль серед різних націй і народів, особливо з точки зору передавання головних думок. Особливість тлумачення художньої літератури полягає безпосередньо в індивідуальному підході, що кардинально відрізняє її від інших галузей науки. Проблематика перекладу художніх творів полягає в тому, що більшість з них мають зовсім іншу змістову структуру, тому перекладачу потрібно створювати текст майже з початку, дотримуючись головної ідеї.

Художній переклад вважається найкращим типом взаємодії між різними культурами, особливо пов'язаним з літературою. У своїх творах автори зображають не комунікативну, а естетичну функцію мови, що дає змогу показати не лише головні події, а й філософські погляди автора. Сам переклад є найвпливовішим видом взаємодії міжнародної спільноти між собою, що має велике значення в пізнанні нових принципів мислення і культури. Основною навичкою літературного перекладача вважається

вміння правильно і зрозуміло передати головну думку оригінального твору читачеві. Головною метою в такому перекладі вважаються мінімальні зміни у тексті задля кращого розуміння іншомовної версії читачем. Метою такого перекладу є зображення тих самих образів і вражень як в оригінальному прочитанні першотвору. Деякі дослідники вважають, що найкращі переклади повинні виконуватися не шляхом відбирання лексичних і синтаксичних за значенням слів, а й пошуком художніх співвідношень. Інші ж посилаються на відтворення тексту засобами іншої мови, що призводить до проблематики питання повноцінності, точності й адекватності художнього перекладу. Переклад художніх творів передбачає від перекладача мовленнєву творчість, а це вимагає відповідної схильності.

Такі переклади можна вважати професійною художньою майстерністю, через те, що клопітка праця перекладача може передати художній ефект твору влучним застосуванням мовних засобів. Щоб здійснювати такі види художнього перекладу, перекладач повинен мати в першу чергу доскональне володіння іноземними та рідною мовою, а також вишуканим художнім смаком і активною мовленнєвою діяльністю, що також вважається важливою складовою в перекладацькому аспекті. Основними вимогами в перекладі художніх творів вважаються точність, лаконічність, ясність і літературність. Ці складові передбачають в собі правильне донесення думки до читача, стислі й зрозумілі поняття і відповідність літературним нормам. Також в створенні художнього перекладу беруть участь знання побуту, життя, соціальної епохи та багато інших складових. Таким чином перед перекладачем виступають вимоги максимального наближення перекладеного тексту до оригіналу. Переклад повинен передавати найближче змістове значення до оригіналу, щоб читач зміг повністю заглибитись в зміст і стилістику перекладеного твору. Основна ідея такого перекладу має намір зробити текст цікавим, і інформаційно доступним майбутньому читачеві. Існує декілька способів перекладу, що дає нам змогу пришвидшити цей процес. До них відносять запозичення,

калькування, дослівний переклад, транспозицію, та багато інших. Ці способи використовуються як окремо, так і в поєднанні, що дає змогу перекладачам не тільки заощадити багато годин дорогоцінного часу, а й виконати переклад на високому якісному професійному рівні. У висновку можна сказати, що художній переклад творів має ряд відмінних властивостей які впливають на процес та якість перекладу. Такий переклад володіє інформативною та творчою функціями. Переклад художніх творів є одним з важливих елементів сприйняття літератури іноземною мовою.

ЛІТЕРАТУРА

- Клименко Л.В. Художній переклад як вид міжкультурної комунікації в контексті Євроінтеграції / Л.В. Клименко // Літературознавчі студії. – 2015. – Вип. 1 (1). – С. 228–235.
- Линтвар О.М. До проблеми художнього перекладу / О.М. Линтвар // Наукові записки Національного університету «Острозька академія». Серія: Філологічна. – 2012. – № 30. – С. 144–147.
- Чайковська Т.В. Труднощі художнього перекладу / Т.В. Чайковська // Сучасні наукові дослідження – 2006: матеріали II Міжнар. наук. -практ. конф., 20–28 лютого 2006 р. – Дніпропетровськ: Наука і освіта, 2006. – С. 25.

REFERENCES

- Klymenko, L.V. (2015). Khudozhnii pereklad yak vyd mizhkulturnoi komunikatsii v konteksti Yevrointehratsii [Literary Translation as a Kind of Intercultural Communication in the Context of Eurointegration]. *Literaturoznavchi studii – Literary Studies Studios*, 1 (1), 228–235 [in Ukrainian].
- Lyntvar, O.M. (2012). Do problemy khudozhnoho perekladu [To the Problem of Literary Translation]. *Naukovi zapysky Natsionalnoho universytetu «Ostrozka akademiia»*. Serii: Filolohichna – Scientific Proceedings of the National University of Ostroh Academy. Series: Philological, 30, 144–147 [in Ukrainian]
- Chaikovska, T.V. (2006). Trudnoshchi khudozhnoho perekladu [Difficulties of Literary Translation]. *Suchasni naukovi doslidzhennia – 2006: materialy II Mizhnarodnoi nauk.-prakt. konf., 20–28 liutoho 2006 r. – Modern Scientific Research – 2006: Proceedings of the II International Scientific and Practical Conference, February 20–28, 2006.* (p. 25). Dnipropetrovsk: Nauka i osvita [in Ukrainian].

ОСОБЛИВОСТІ ХУДОЖНЬОГО ПЕРЕКЛАДУ

Таїсія Лунга, Вишнеvsька Марина

Київський Національний Університет Технологій та Дизайну

Abstract. The article provides an understanding of the essence of literary translation. The basic requirements for the translation of fiction have been formulated. The differences between artistic translation and literal translation are shown. Peculiarities of the artistic translation are studied. The main functions of artistic translation and distinguishing features in relation to other types of translation are given.